

Отзыв

на автореферат диссертации Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя “Тарас Бульба” (на материале русского, английского и французского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Перевод гоголевских произведений на иностранные языки – давняя проблема филологии и литературной практики. Известно, что многие писатели и критики (в частности, Белинский и Иван Киреевский) считали, что Гоголь практически не переводим. Художественная манера писателя основана на варьировании тончайших языковых и стилистических нюансов, что крайне усложняет задачу перевода его произведений на иностранные языки. Этим обусловлена актуальность темы диссертации Л.М. Сафиной. Работа выполнена в русле сопоставительного лингвистического анализа, предусматривающего сравнение оригинала и перевода на смысловом, стилистическом и эстетическом уровнях. Именно такой подход, учитывающий различные аспекты произведения, позволяет наиболее продуктивно исследовать качество переводов. При этом соотношение между переводом и оригиналом рассматривается как условная эквивалентность, допускающая различные трактовки источника.

Работа посвящена комплексному анализу стратегий перевода лингвокультурных компонентов художественного текста, формирующих его временной и локальный колорит, что само по себе свидетельствует о выборе сложной и значимой научной проблемы. Обращение к повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» – текста, обладающего статусом гипертекста и находящегося на пересечении русской и украинской литературных традиций, – представляется чрезвычайно плодотворным, особенно в контексте современных культурно-политических дискуссий. Автор справедливо замечает, что адекватная передача колорита казацкой жизни в переводе

выходит за рамки чисто лингвистической задачи, приобретая черты инструмента интерпретации и даже «информационной борьбы».

Автор демонстрирует свободное владение ключевыми концепциями отечественного и зарубежного переводоведения, ономастики, фразеологии и стилистики; концепции доместикации и форенизации, представлены в работе как основные механизмы культурного трансфера. Последовательный анализ различных групп лексики позволяет выявить общие закономерности и специфические черты переводческих стратегий. Следует отметить, что автор оперирует весьма обширным материалом, работая с параллельным корпусом текстов (83 лексические единицы повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» и их 830 эквивалентов на английском и французском языках). В работе поставлен акцент на том, что художественное пространство повести «Тарас Бульба» само по себе гетерогенно. Анализ диалектизмов таких как «батько», «пан», «панночка», «хлопцы» демонстрирует, как Гоголь создает эффект полиязычной среды казацкой Гетманщины. Таким образом задача переводчика усложняется необходимостью передать колорит не только «чужой» культуры для целевого языка, но и внутреннее языковое разнообразие оригинала.

Вместе с тем, в работе присутствуют отдельные аспекты, требующие уточнения:

1. *Историко-культурный контекст переводов.* Анализируемые переводы выполнены в период с 1853 по 2004 год в разных странах, где сама теория перевода претерпевала существенные изменения – обобщенно говоря, от задачи «переложения» к поиску максимальной точности, а также колебалась между лингвистическим и литературоведческим подходами. Однако в работе не учитывается «субъективность» переводчиков, их принадлежность к определенной культуре и времени, следование особым принципам и целям. Как следствие, вне поля зрения остаются причины выбора тех или иных стратегий, обусловленные

не только лингвистическими, но и историко-культурными факторами.

2. *Лингвистический аспект.* При сравнении английских и французских переводов не учитываются типологические различия в структуре этих языков, а также типологические различия между ними и языком оригинала, что во многом определяет расхождение переводческих приемов. Думается, что учет этого фактора обогатил бы классификационный анализ в диссертации.

3. В автореферате выводы носят в основном констатирующий характер и не складываются в целостную систему взглядов на проблему; отсутствует синтезирующая часть, которая объединила бы разрозненные наблюдения в единую концепцию.

Однако высказанные замечания несколько не отменяют актуальности, новизны, эвристической и практической ценности диссертационной работы. Надо надеяться, что настоящее исследование будет содействовать дальнейшему изучению поставленной проблемы – оно может быть с успехом использовано как в переводческой практике, так и в вузовском учебном процессе: при подготовке курсов по теории и практике перевода, по стилистике Гоголя, в преподавании русского языка как иностранного.

Диссертация отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК к этому жанру. Лилия Маратовна Сафина, несомненно, заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат и публикации адекватно передают содержание диссертации.

30.10.2025

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник ИМЛИ РАН

Шолохова А.С.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

Сергей
УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ИМЛИ РАН
Сергей В. В.



Шолохова А.С.